

HIỆP ĐỊNH
GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH
PHỦ CỘNG HÒA HUNGARI VỀ THƯƠNG MẠI VÀ THANH TOÁN
Ngày 12 tháng 03 năm 1992

Nhằm đẩy mạnh sự hợp tác giữa hai nước cũng như việc phát triển các mối quan hệ thương mại hai chiều ổn định và bền vững theo nhu cầu và khả năng của mỗi nước, trên cơ sở những nguyên tắc bình đẳng và cùng có lợi, hai bên đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

1. Bên ký kết dành cho nhau chế độ tối huệ quốc trong lĩnh vực thuế quan cũng như thủ tục hải quan liên quan đến xuất, nhập khẩu hàng hóa từ nước này sang nước kia.

Quy định nay không áp dụng cho:

1. Những ưu đãi đã cam kết hoặc sẽ cam kết trong tương lai, của một trong hai Bên với các quốc gia láng giềng nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho việc trao đổi mậu dịch.
2. Những quyền lợi, những khoản miễn trừ và những ưu đãi mà các Bên ký kết đã dành và sẽ dành cho các nước tham gia với một trong hai Bên trong liên minh thuế quan khu vực thương mại tự do hoặc Hiệp hội hợp tác kinh tế khu vực đang tồn tại hay có thể được thỏa thuận trong tương lai.

Điều 2

Việc mua bán hàng hóa và cung cấp dịch vụ sẽ được thực hiện trên cơ sở các hợp đồng thương mại ký kết giữa các pháp nhân và/hoặc tự nhiên nhân được quyền hoạt động ngoại thương (được coi là các chủ thể) phù hợp với những quy định của Hiệp định này và luật pháp của mỗi nước.

Điều 3

Những điều kiện giao hàng và cung cấp dịch vụ, phương thức trả tiền cũng như giá cả hàng hóa và dịch vụ sẽ do các chủ thể của các Bên ký kết thỏa thuận trong hợp đồng.

Điều 4

Việc thanh toán mậu dịch và phi mậu dịch từ ngày 1 tháng giêng năm 1991 sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi phù hợp với quy chế quản lý ngoại hối hiện hành của mỗi nước.

Điều 5

Ngân hàng ngoại thương Việt Nam và Ngân hàng Quốc gia Hungari thỏa thuận về kỹ thuật ngân hàng để thực hiện Hiệp định này.

Điều 6

Nhằm mục đích phát triển các mối quan hệ thương mại giữa hai nước, các Bên ký kết giúp đỡ lẫn nhau trong việc tổ chức hội chợ, triển lãm.

Điều 7

Đại diện được uỷ quyền của các bên ký kết sẽ gặp nhau ít nhất mỗi năm một lần luân phiên tại mỗi nước để đánh giá quá trình thực hiện Hiệp định này và đưa ra các kiến nghị nhằm thúc đẩy sự phát triển quan hệ thương mại giữa hai nước.

Điều 8

Việc giải quyết các nghĩa vụ hợp đồng về trao đổi hàng hóa và dịch vụ được ký kết trong khuôn khổ Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Cộng hòa nhân dân Hungari về trao đổi hàng hóa và trả tiền thời kỳ 1986-1990 ký tại Budapest ngày 1-12-1985 và việc giải quyết các khoản nợ thuộc vốn vay phát triển và hàng hóa trong thời kỳ 1974-1990 ký giữa Chính phủ hai nước đến hạn trả từ 1 tháng giêng năm 1991, sẽ được các Bên thỏa thuận bằng nghị định thư riêng và Hiệp định riêng.

Điều 9

Hiệp định này phải được phê duyệt phù hợp với luật pháp của mỗi nước và có hiệu lực từ ngày các Bên thông báo cho nhau qua đường ngoại giao về việc phê duyệt đó

Hiệp định này có giá trị không thời hạn

Hiệp định có thể bị từ chối thực hiện khi có công hàm của một trong hai bên ký kết yêu cầu. Trong trường hợp đó, Hiệp định sẽ hết hiệu lực sau 6 tháng kể từ ngày nhận công hàm thông cáo việc từ chối đó

Hiệp định này có thể sửa đổi hoặc bổ sung theo thỏa thuận của hai bên.

Hiệp định này làm tại Hà Nội ngày 13 tháng 3 năm 1992 thành hai bản chính, bằng tiếng Việt Nam, tiếng Hungari và tiếng Pháp, bản tiếng Việt Nam và tiếng Hungari có giá trị ngang nhau.

Trường hợp có sự hiểu khác nhau, bản tiếng Pháp được coi là quyết định.